# Riktlinjer kring syntolkning

Från Synskadades Riksförbund

**Innehåll**

[Definition av syntolkning 1](#_Toc474485032)

[Avgränsningar 2](#_Toc474485033)

[Kompetens 2](#_Toc474485034)

[Manus och förberedelser 2](#_Toc474485035)

[Introduktion 3](#_Toc474485036)

[Syntolkningens innehåll och utformning 4](#_Toc474485037)

[Syntolkningens ljud 5](#_Toc474485038)

[Distribution av syntolkning 5](#_Toc474485039)

[Källor och inspiration 5](#_Toc474485040)

# Definition av syntolkning

Syntolkning innebär att med ord beskriva visuell information för personer som är blinda eller har nedsatt synförmåga.

Förbundet Sveriges Dövblinda (FSDB) definierar syntolkning som "att beskriva bland annat miljö, personer, händelser, relationer, sociala samspel och atmosfär i nära anslutning till ledsagning och tolkning av vad som sägs."

Syntolkning är en riktad informationsinsats med tanke på den som inte ser, en form av så kallad tilläggsinformation.

Begrepp som är självklara för den som ser kan behöva beskrivas och förklaras i detalj för den som inte ser någonting alls eller har kraftigt nedsatt synförmåga.

Syntolkning kan ske i många olika situationer. Det kan röra sig om att få beskrivet vad som händer i en film, exempelvis minspel, känslouttryck, kroppspråk, klädsel eller vilken person som talar. Det kan gälla en miljöbeskrivning av torget hemmavid, hur kläder ser ut vid inköp eller vad som händer i klassrummet en vanlig skoldag.

Syntolkning kan ske i realtid eller vara inspelad, så kallad ljudspårssyntolkning (av biofilmer, DVD-filmer eller tv-program).

Syntolkning kan göras organiserat för en grupp. Målgruppen kan vara alla synskadade som är intresserade (exempelvis tv-sändningar). Det kan gälla en begränsad målgrupp (exempelvis ett kulturevenemang där biljetter krävs eller under en föreningsaktivitet).

Syntolkning kan även göras åt en enskild person i form av vardagssyntolkning eller i samband med utbildning eller arbete. Det kan också gälla om en enda person vill besöka en utställning, en teater, ett idrottsevenemang eller liknande.

# Avgränsningar

Dessa riktlinjer avgränsar sig till organiserad syntolkning som sker publikt inför en heterogen grupp där det inte går att ta hänsyn till individuella behov. Riktlinjerna gäller i första hand film och tv. De bör också kunna vara tillämpliga inom andra områden, till exempel teater.

# Kompetens

En person som syntolkar ett förinspelat ljudspår ska alltid ha genomgått en syntolkningsutbildning på folkhögskola, högskola eller universitet. Utbildningen ska ha godkänts av Synskadades Riksförbund (SRF). Långvarig praktisk arbetslivserfarenhet av professionell syntolkning kan motsvara ovanstående krav om arbetslivserfarenheten kan styrkas.

Produktion av syntolkning kan få bidrag från Filminstitutet. Inför bidragsansökningar ska filmbolagen behöva redovisa vilken kompetens syntolkarna har.

Det är eftersträvansvärt att även syntolkar som direktsyntolkar på plats för en publik (livesyntolkar) har genomgått en sådan utbildning.

# Manus och förberedelser

Om det är fråga om en ljudspårssyntolkning som är förinspelad, ska ett manus alltid göras.

Inför ett manusskrivande ska den som tar fram manuset se den aktuella filmen flera gånger.

Manuset ska stämmas av med någon som inte har varit involverad i framtagandet.

När livesyntolkning görs behöver inte ett manus tas fram. Däremot är det mycket viktigt att syntolken ser det som ska tolkas flera gånger i förväg om det är möjligt så att hen är väl insatt i handlingen.

Vi avråder generellt från översättning av utländska syntolkningsmanus. Det har visat sig vara svårt att anpassa det på ett bra sätt till ett annat språk (jfr Pedersen i: Holsanova sid. 56). Även kulturella skillnader kan göra att syntolkningen måste se olika ut i olika länder. (Jfr ITC:s riktlinjer).

I ett land kan exempelvis en viss plats vara känd för alla, medan den för publiken i ett annat land kan vara helt okänd och därför behöva förklaras.

Om ett syntolkningsspår trots detta ska översättas måste kulturella skillnader tas i beaktande. Syntolkningen måste anpassas till det aktuella språket, precis som när en bok översätts.

# Introduktion

En introduktion ska alltid göras som talar om vad filmen handlar om, om filmens karaktärer och miljöer. Ibland kan det också vara viktigt att belysa sådant som är speciellt viktigt för en viss films handling. Om exempelvis en film handlar om hur personer som är kortväxta diskrimineras i samhället är det bra att redan från början veta vilka av personerna som är kortväxta.

Om det är fråga om en livesyntolkning ska introduktionen ske cirka en kvart före filmen börjar.

Om det är fråga om en ljudspårssyntolkning ska introduktionen finnas tillgänglig i form av ett separat ljudspår som går att ladda hem oberoende av syntolkningsspåret. Den teknik som används för ljudspårssyntolkning i Sverige gör det inte möjligt att starta syntolkningsspåret före filmljudet har startat. Ljudspåret synkroniseras nämligen med filmens ljud.

Tv-bolag ska också tillhandahålla ljudspårsintroduktioner i form av separata ljudspår.

# Syntolkningens innehåll och utformning

Det råder alltid olika önskemål från person till person om exakt vad syntolkningen ska innehålla. Det beror på skilda intressen. Det kan också ha betydelse ifall en person är synskadad sedan födelsen eller om personen har blivit synskadad i vuxen ålder samt om hen ser lite eller helt saknar synförmåga. Andra förutsättningar och intressen kan också styra (jfr Larsson i: Holsanova sid. 73).

Detta är givetvis svårt att ta hänsyn till vid en ljudspårssyntolkning eller livesyntolkning.

Syntolkningen ska beskriva den huvudsakliga handlingen/följa den röda tråden i filmen samt spegla filmens karaktärer. Syntolken ska ha ett neutralt förhållningssätt så att tittaren så långt som möjligt får göra sina egna tolkningar och skapa sina egna bilder.

Det är viktigt att syntolkningen fokuserar på det som är

Väsentligt för handlingen eller det sammanhanget. Det som inte tillför något väsentligt måste utelämnas för att den huvudsakliga handlingen ska kunna beskrivas.

Eftersom tolkningen inte får ske under dialoger, finns kraftiga begränsningar beträffande vad som kan tolkas. Exempel: Det är i normalfallet inte väsentligt att beskriva om en person visas i närbild eller långt bort. Däremot är det viktigt att nämna om handlingen byter rum eller tid, exempelvis plötsligt hoppar tre veckor tillbaka i tiden (Filminstitutets riktlinjer).

Eftersom det ofta kan vara svårt att känna igen röster är det viktigt att upprepa vem som säger vad genom att använda personernas namn.

Det är viktigt att det inte blir för långa pauser i syntolkningen om det inte förekommer några dialoger. Det gäller även om det inte händer något speciellt. Tittaren kan då börja undra vad som händer.

Syntolkningen får i normalfallet inte göras samtidigt som talade moment i filmen. Ett undantag är dock om en dialog förs på ett annat språk än svenska. Då ska en översättning av dialogen läsas upp om filmen är textad och den övervägande delen av filmen är på svenska. Dialogen ska inte sammanfattas. Bland annat Filminstitutets riktlinjer om ljudspårssyntolkning ger viss möjlighet till dialogsammanfattningar.

Även skyltar och annan text som förekommer i filmen ska läsas upp. Det gäller också för- och eftertexter, i den mån det är praktiskt möjligt.

# Syntolkningens ljud

Vid ljudspårssyntolkningar ska syntolkningsljudet regleras utifrån filmljudet, teaterljudet etc. Om ljudet är högt måste syntolkningsljudet tillfälligt höjas. Om det är fråga om ett syntolkningsspår på en DVD-film eller ett syntolkningsspår för en tv-produktion bör även filmljudet kunna justeras.

# Distribution av syntolkning

Distributionen av syntolkning måste ske på ett sätt som gör att det är enkelt för användaren att ta till sig syntolkningen. Distributionen måste vara stabil och pålitlig.

# Källor och inspiration

Filminstitutets riktlinjer för ljudspårssyntolkning (2015),

Riktlinjer från Independent Television Commission (ITC) (2000)

Antologin *Syntolkning: forskning och praktik* av Jana Holsanova m.fl. (Myndigheten för tillgängliga medier och Lunds universitet 2016)

Antagen av förbundsstyrelsen 2017-03-10.

Detta material finns i följande versioner: på papper i tryckt text,

som punktskrift, som word-fil, samt inläst på CD i DAISY-format.

Beställs hos SRF Kontorsservice, tel: 08-39 90 00

eller via e-post: kontorsservice@srf.nu